

JOANOT MARTORELL

MARTÍ JOAN DE GALBA



TIRANT LO BLANC

ЖУАНОТ МАРТУРЕЛЬ

МАРТИ ЖУАН ДЕ ГАЛБА



ТИРАНТ БЕЛЫЙ



Издание подготовили
М.А. АБРАМОВА, П.А. СКОБЦЕВ,
Е.Э. ГУЩИНА

Научно-издательский центр
«Ладомир»
«Наука»
Москва

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ СЕРИИ
«ЛИТЕРАТУРНЫЕ ПАМЯТНИКИ»

В.Е. Багно, Н.И. Балашов (председатель), М.А. Гаспаров,
А.Н. Горбунов, А.А. Гришунин, Р.Ю. Данилевский, Н.Я. Дьяконова,
Б.Ф. Егоров (заместитель председателя), Н.В. Корниенко, Г.К. Косиков,
А.Б. Куделин, А.В. Лавров, А.Д. Михайлов (заместитель председателя),
Ю.С. Осипов, М.А. Островский, И.Г. Птушкина (ученый секретарь),
Ю.А. Рыжов, И.М. Стеблин-Каменский, С.О. Шмидт

ОТВЕТСТВЕННЫЙ РЕДАКТОР
М.А. АНДРЕЕВ

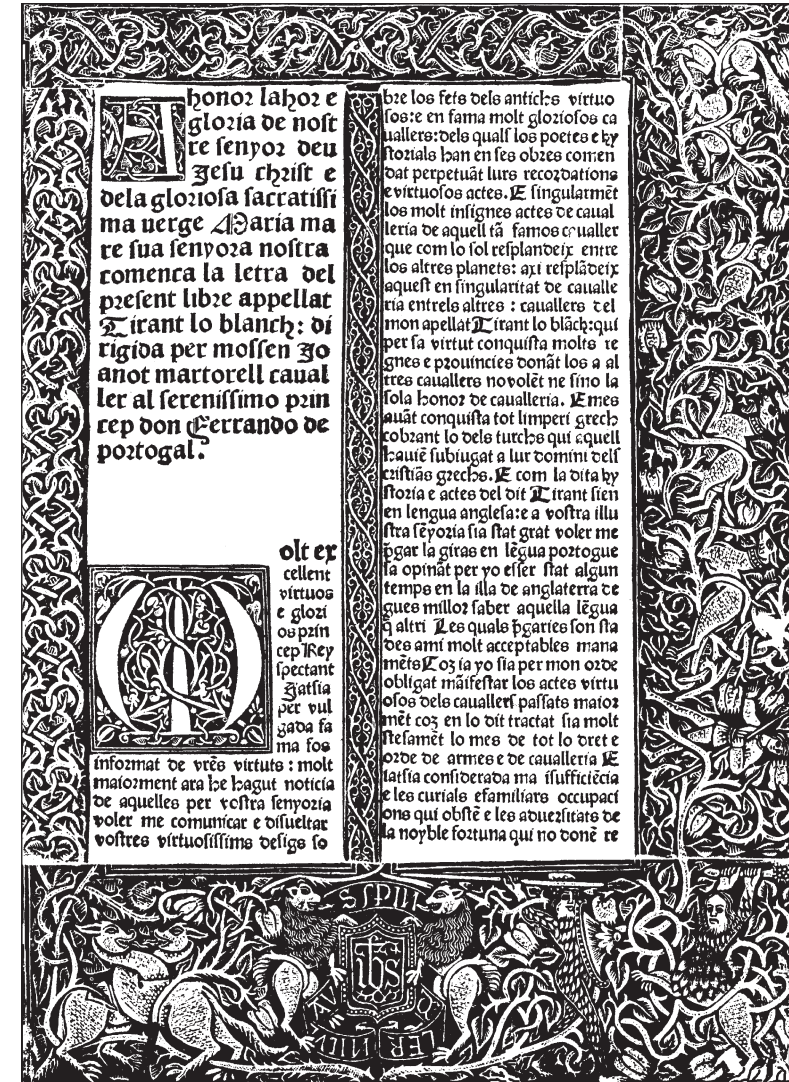
Издание подготовлено при финансовой поддержке
Генеральной дирекции книг, архивов и библиотек
Министерства образования, культуры и спорта Испании

ФЕДЕРАЛЬНАЯ ЦЕЛЕВАЯ ПРОГРАММА «КУЛЬТУРА РОССИИ»
(подпрограмма «Поддержка полиграфии и книгоиздания России»)

- ©М.А. Абрамова. Перевод, статья, 2005.
©Е.Э. Гущина. Примечания, 2005.
©Г.В. Денисенко. Перевод, 2005.
©П.А. Скобцев. Перевод, 2005.
©Научно-издательский центр «Ладомир», 2005.

ISBN 5-86218-453-8

Репродуцирование (воспроизведение) данного издания
любым способом без договора с издательством запрещается



Первая страница первого издания «Тиранта Белого»
1490 г.



●

Во славу, честь и хвалу
Господа нашего Иисуса Христа
и славной Пресвятой Девы Марии,
матери Его, Госпожи нашей,
начинается книга эта, называемая
«ТИРАНТ БЕЛЫЙ»
и посвященная моссеном
Жуанотом Мартурелем, рыцарем,
светлейшему принцу
дону Фернандо
Португальскому¹

●

СВЕТЛЕЙШИЙ, ДОБЛЕСТНЫЙ И СЛАВНЫЙ ПРИНЦ,
ПРЕСТОЛОНАСЛЕДНИК!

Хотя и доносилась до меня ранее вездесущая молва о достоинствах ваших, однако ж гораздо более осведомлен я о них ныне, когда пожелала ваша милость сообщить мне о достойнейшем вашем намерении ознакомиться с деяниями доблестных и покрывших себя славою рыцарей прошлого, чью память и благородные подвиги увековечили в сочинениях своих поэты и летописцы. Особенно же с выдающимися деяниями одного знаменитейшего рыцаря — ведь великая рыцарская слава его сияет по всему миру столь же ярко, сколь солнце среди прочих планет. Имя ему Тирант Белый, доблестью своею покорил он многие королевства и провинции и все роздал другим рыцарям, ибо самому ему ничего не надобно было на свете, кроме чести рыцарской. Завоевал он потом всю Греческую империю и освободил ее от турок, что покорили ее, подчинив себе христиан-греков.

И поскольку вышепомянутая история о деяниях Тирантовых писана по-английски, угодно было вашей милости любезно просить меня перевести ее на язык португальский, полагая, что я лучше иных владею языком оригинала, ибо провел некоторое время на острове Англия. Я же принял вашу просьбу как повеление, коему следовать надлежит. Надобно заметить, что законы моего ордена предписывают мне поведать о славных деяниях рыцарей прошлого, а в помянутом трактате весьма подробно повествуется о рыцарском праве, о вооружении и о рыцарском обычае. Однако ж, несмотря на недостаток знаний, придворные и семейные обязанности, препятствующие делу, и на превратности вредоносной судьбы, не дающие отдыха мыслям, — словом, несмотря на все, что могло бы извинить мои промахи, и полагаясь на высшее Благо, что всех нас благами одаряет и потворствует добрым желанием, покрывая ошибки желающего, а намерения добрые приводит к необходимому концу, и в надежде, что ваша милость простит изъязыны изложения и слога, допущенные в данном труде по невниманию, а искренне говоря, по невежеству, осмелился я перевести книгу эту не только с английского на португальский², но и с португальского на язык валенсийский³, дабы возрадовался мой родной народ и с пользой для себя узнал о многих славных деяниях, в той книге описанных. Почтеннейше молю вашу милость принять сей дар признательного слуги вашего, который питает желание постоянно и преданно служить вашей милости, склоняясь перед вашим величием; а ежели найдете вы в моем труде недостатки, так поверьте, сеньор, виной тому отчасти язык английский,

ибо есть в книге места, не поддающиеся переводу. И пусть, не беря во внимание незатейливости изложения и нелепости изречений, через посредство вашей добродетели прочтут труд сей придворные и прочие люди, дабы извлечь из него должный урок, и пусть подвигнет он их к тому, что не дрогнут сердца их в суровых воинских испытаниях, и вступят они в честную схватку ради общего блага, ведь для этого и появилось на свет воинство.

Не менее того сей труд прольет свет на высокие устои рыцарства и покажет добрые обычаи, заклеив пороки и отвратительные поступки. И дабы не обвинили никого другого в какой-нибудь ошибке, обнаруженной в книге этой, я, Жуанот Мартурель, рыцарь, один лишь хочу за то быть в ответе, и никто другой, ибо именно я передал в пользование светлейшему принцу и сеньору наследнику престола дону Фернандо Португальскому труд сей, начатый второго января года тысяча четыреста шестидесятого⁴.



Пролог

Как явствует из очевидного опыта, слабая наша память с легкостью предает забвению не только дела давно минувших дней, но и совсем недавние события, а потому весьма целесообразно, полезно и достойно похвалы желание предать бумаге древние истории и деяния мужей сильных и достославных, ибо они суть зеркало жизни, славный пример для нас и поучение, как излагает великий оратор Цицерон.

В Священном Писании читаем мы истории о жизни и деяниях святых Отцов Церкви, о благородном Иосифе и Царях, об Иове и Товии, о храбрейшем муже Иуде Маккавее¹. Знаменитый греческий поэт Гомер описал войны греков, троянцев и амазонок, а Тит Ливий — войны Рима, в коих отличились Сципион, Ганнибал, Помпей, Октавиан, Марк Антоний и многие другие. Описаны и военные походы Александра Великого и Дария, приключения Ланселота и прочих рыцарей, много историй найдем мы в стихотворных трудах Вергилия, Овидия, Данте и других поэтов; а еще прочтем о разных чудесах, что совершали святые, о чудных деяниях апостолов и мучеников, о раскаянии святого Иоанна Крестителя и святой Магдалины, святого Павла Отшельника, святого Антония, святого Онуфрия и святой Марии Египетской². Ибо многие книги о подвигах и бесчисленных историях были составлены, дабы не постигло те деяния забвение умов людских.

Истинно достойны почестей, славы и почета и долгой доброй памяти сии доблестные мужи, в особенности же те, кто ради общего блага не убоялись смерти, а потому жизнь их навек во славе пребудет. Еще же о том прочтем мы, что лишь многими славными деяниями добиться можно чести, а счастья — лишь добродетелью. Храбрые рыцари смерть в бою трусливому бегству предпочитали. Святая Юдифь³, подобно воину, решила убить Олоферна, дабы освободить свой город от власти его. И столько еще книг написано и составлено о деяниях и историях древности, что не в силах ум человеческий постичь их и запомнить.

В давние времена орден рыцарский почитался так высоко, что лишь тот, кто был силен, храбр, осмотрителен и очень искусен во владении оружием, мог удостоиться истинной чести стать рыцарем. Однако силу телесную и пыл воинский с умением применять следует, ибо осмотрительные и изобретательные воины малым числом над многими победу одерживали, мудростью да хитростью побеждали врага. А потому учредили в старину турниры и поединки, дабы с младенчества обучались рыцари во-

инскому искусству, сильными росли и храбрыми и не убоялись врага на поле брани. Военская честь достойна великого почитания, ибо нет без нее мира королевствам и городам, как говорит славный святой Лука в своем Евангелии⁴. Доблестные и храбрые рыцари чести и справедливости да пребудут в почете и не угаснет слава их с течением дней. А поскольку среди прочих знаменитых рыцарей, славной молвы достойных, был храбрый рыцарь Тирант Белый, в память о котором написана эта книга, о нем и о его величайшей доблести и рыцарских деяниях упомянуто будет особо и подробно в нижеследующих историях.



ЗДЕСЬ НАЧИНАЕТСЯ ПЕРВАЯ ЧАСТЬ КНИГИ О ТИРАНТЕ БЕЛОМ,
В КОТОРОЙ РЕЧЬ ПОЙДЕТ О СЛАВНЫХ ДЕЯНИЯХ ГРАФА ГВИЛЬЕМА ДЕ ВАРВИКА,
КОИ СВЕРШИЛ ОН НА ИСХОДЕ СВОИХ БЛАГОСЛОВЕННЫХ ДНЕЙ.

Гвильем де Варвик

Глава 1

Истинно высоки достоинства и заслуги воинского сословия, а потому необходимо, чтобы с почтением ознакомились рыцари с истоками, установлениями и предназначением оного. И хотя угодно и приятно было Провидению, чтобы семь планет влияли на мир сей¹, властвуя над человеческой природою и заставляя людей грешить и жить в пороке, однако не лишил нас Создатель свободной воли, и ежели по ней поступать, то добродетельностью да благоразумием побеждаются и смягчаются грехи и пороки; а потому с помощью Божией разделена эта книга на семь основных частей, дабы показать, как рыцарей честь и благородство отличают от прочего люда.

Первая часть повествует о начале рыцарства, вторая — о рыцарском сословии и службе рыцарской, третья — об испытаниях, что пройти должен дворянин или иной благородный человек, желающий принять рыцарский обет, четвертая — о том, как посвящают в рыцари, пятая — о значении рыцарского вооружения, шестая — о нравах и обычаях рыцарей, седьмая, и последняя, — о почестях, что воздаются рыцарю. Таковы все семь частей, составляющих эту книгу². Теперь же, в самом начале, пойдет речь о славных рыцарских деяниях, кои свершил знаменитый и храбрый рыцарь, отец рыцарства, граф Гвильем де Варвик на исходе своих благословенных дней.

Глава 2

*О том, как граф Гвильем де Варвик порешил направиться ко Гробу Господню
и рассказал о своем скором отъезде графине и слугам*

На плодородном, богатом и чудесном острове Англия жил один храбрый рыцарь, славный родом, а еще более доблестью, который высокую свою мудрость и светлый ум на долгие годы посвятил благороднейшему служению рыцарскому искусству; слава о нем по всему миру гремела, а звался он Гвильем де Варвик. И был то могучий рыцарь, закаленный испытаниями во времена своей юности, воевал он на суше и на море и во множестве боев вышел победителем. Участвовал сей рыцарь в крупнейших сражениях, где бились короли и принцы и воинов более десяти тысяч; а од-

Содержание

Жуанот Мартурель, Марти Жуан де Галба

Тирант Белый

Перевод *П.А. Скобцева* (гл. 1–97, 296–413),
М.А. Абрамовой (гл. 98–296), *Г.В. Денисенко* (гл. 414–487)

Пролог	9
Гвильем де Варвик	11
Тирант в Англии	43
Тирант на Сицилии и Родосе	123
Тирант в Греческой империи	172
Тирант в Северной Африке	483
Тирант освобождает Греческую империю	616
После смерти Тиранта	679

ПРИЛОЖЕНИЕ

<i>М.А. Абрамова</i> . Поэтика романа «Тирант Белый»	705
Примечания (<i>составила Е.Э. Гушина</i>)	746